Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś udaliśmy się pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos,\* skąd mieliśmy zabrać Pawła; tak bowiem zarządził, zamierzając sam iść pieszo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś wcześniej przyszedłszy na statek, wypłynęliśmy do Assos, stamtąd zamierzając brać do góry\* Pawła. Tak bowiem rozporządziwszy sobie był\*\*, zamierzając on iść pieszo. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My tymczasem udaliśmy się jako pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła. Tak właśnie zarządził, zamierzając odbyć drogę pieszo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś, wsiadłszy wcześniej na statek, popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła. Tak bowiem postanowił, sam chcąc iść pieszo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A my przyszedłszy wprzód do okrętu, puściliśmy się do Assonu, abyśmy stamtąd wzięli Pawła; albowiem tak był postanowił, mając sam pieszo iść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my, wsiadszy w okręt, wieźliśmy się do Asson, mając stamtąd wziąć Pawła, abowiem tak był postanowił, mając sam lądem iść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My zaś, wsiadłszy wcześniej na okręt, popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła, bo tak zarządził, chcąc iść pieszo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś udaliśmy się pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła; tak bowiem zarządził, zamierzając sam iść pieszo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My natomiast wsiedliśmy wcześniej na statek i popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła. Tak bowiem zarządził, gdyż chciał iść pieszo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My natomiast wsiedliśmy wcześniej na statek i odpłynęliśmy do Assos. Stamtąd mieliśmy zabrać Pawła, bo postanowił iść tam pieszo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My wcześniej poszliśmy na statek i odpłynęliśmy do Assos, by stamtąd zabrać Pawła, bo tak zadecydował, chcąc sam dojść pieszo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wsiedliśmy od razu na statek i popłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła, zgodnie z jego poleceniem; on sam bowiem postanowił pójść tam pieszo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My wcześniej wyruszyliśmy na statek i odpłynęliśmy do Assos, skąd mieliśmy zabrać Pawła, tak bowiem zarządził, zamierzając odbyć tę drogę pieszo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж, прийшовши до корабля, відпливли до Асона, бажаючи звідти взяти Павла, бо він так нам наказав був, бажаючи сам іти пішки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my przyszliśmy wcześnie na statek oraz wypłynęliśmy do Assos, zamierzając zabrać stamtąd Pawła. Bo tak to sobie zorganizował, a sam zamierzał iść pieszo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszliśmy pierwsi na statek i pożeglowaliśmy do Assos, gdzie mieliśmy wziąć Sza'ula na pokład - tak ustalił, bo chciał dojść tam lądem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś wcześniej poszliśmy na statek i odpłynęliśmy do Assos, gdzie zamierzaliśmy wziąć Pawła na pokład, bo on, tak właśnie poleciwszy, sam postanowił pójść pieszo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My już wcześniej udaliśmy się na statek, którym popłynęliśmy do Assos. Właśnie stamtąd mieliśmy zabrać Pawła. Postanowił bowiem, że dotrze tam pieszo. |

1. 1) Assos : miasto w pn-zach Azji Mn. (wsp. Turcja). W IV w. p. Chr. przez kilka lat mieszkał w nim Arystoteles. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe, że Paweł z towarzyszami wynajęli statek w Filippi lub Troadzie, aby zabrał ich do Patary w Licji. Stąd Paweł postanowił iść pieszo. Była to droga ok. 32 km, niemal o połowę krótsza niż rejs wokół przylądka Lekton. Wiosną mógł to być piękny spacer rzymską drogą (zob. <x>470 14:23</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O wzięciu na statek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "rozporządziwszy sobie był" - odstępując od literalności tak to słowo należy przetłumaczyć: "rozporządził sobie". [↑](#footnote-ref-5)